

---

**Lorenzo-Dus, Nuria (Ed.).** (2011). *Spanish at work. Analysing institutional discourse across the Spanish-speaking world*. Londres: Palgrave Macmillan. ISBN: 978-0-230-57910-1, 292 pp. Precio: £ 19.99.

Editado por Nuria Lorezo-Dus, el libro *El funcionamiento del español. Análisis del discurso institucional en el mundo hispano-hablante* agrupa 12 estudios de casos sobre prácticas discursivas en tres esferas institucionales: la de los medios, la de la política y la del ámbito laboral. En la introducción general, Lorenzo-Dus argumenta que el análisis del discurso de las instituciones en el mundo hispano-hablante es necesario y oportuno debido a la escasa existencia de estudios específicos. Los estudios reunidos reflejan no sólo la variedad de espacios en los que se habla español, sino también las variedades del español, su funcionamiento en contextos institucionales y su coexistencia con otras lenguas globales o regionales. Luego de delimitar el habla institucional con base en las distinciones establecidas por Drew y Heritage (1992) entre este tipo de habla y la conversación cotidiana, la editora advierte que la heterogeneidad de las instituciones enfocadas impide cualquier intento de sistematización, justificando así una perspectiva centrada en estudios de casos. Apunta, además, que si bien las prácticas discursivas son altamente reguladas en los distintos escenarios institucionales, éstas también emergen y se negocian en la dinámica interactiva de los hablantes. Cada una de las tres partes del libro contiene cuatro estudios de casos y cuenta con una contextualización introductoria, en la que Lorenzo-Dus ofrece una panorámica de los capítulos.

En la primera parte, titulada “Lenguas, identidades e instituciones mediáticas”, los estudios examinan críticamente la construcción de identidades regionales, nacionales o transnacionales en ambientes televisivos, radiales y redes sociales cibernéticas. Específicamente, abordan la influencia de estos medios en la ideologización lingüística ante otras lenguas o ante variedades del español. Los primeros dos capítulos sugieren que las prácticas extendidas de la variante castellana en los medios televisivos y radiales españoles redundan en cierta

pérdida de identidad regional. En el primero de ellos, “La construcción de la identidad canaria en la primera telenovela de la televisión canaria”, M<sup>a</sup> Isabel González Cruz y M<sup>a</sup> Jesús Vera-Cazorla abordan la relación lengua-identidad-televisión así como el fenómeno de las telenovelas en el mundo hispano-hablante y su rol influyente en la construcción de identidades culturales y lingüísticas. Los datos recogidos en la primera telenovela producida por Televisión Canaria, transmitida en 2007, contradicen el compromiso asumido por dicho medio de promover rasgos lingüísticos canarios, ya que éstos tienen una presencia limitada. Resalta el hecho de que, por ejemplo, se obvió la aspiración de – s final e implorativa, característica prototípica del español canario. Las autoras sugieren, entre otras razones, las de inteligibilidad y comercialización del producto televisivo. Por su parte, en “Ideología lingüística en las noticias transmitidas por la radio gallega: ¿hacia la castellanización de los rasgos gallegos de pronunciación?”, Jaine Beswick argumenta que la neutralización de ciertos rasgos fonéticos, como el de la *gheada*, entre otros, tiene que ver con el refuerzo de valores y prejuicios subyacentes que en gran parte reflejan las políticas centralizadoras del gobierno español. Los datos obtenidos en una serie de emisiones de Radio Galega, aunados a los aportes de hablantes gallegos y a la revisión bibliográfica, indican un movimiento inexorable hacia la variedad castellana, asociada al éxito y al prestigio, en detrimento de la variedad regional. Por ello, la autora duda que las variedades dialectales orales del gallego puedan establecerse en contextos institucionales como el de los medios radiales.

Las presiones ejercidas por las políticas lingüísticas del español en la construcción de identidades también es examinada en los siguientes dos capítulos de esta primera parte. En “*A gente é Latino: la construcción de nuevos espacios culturales en la televisión de la diáspora brasileña*”, Iris Bachmann enfoca programas producidos por la televisión internacional brasileña dirigidos a brasileños en el extranjero. Señala la forma como se segmentan las audiencias por su etnicidad, identificando varios espacios latinos al tiempo que se construyen nuevos espacios. En éstos se negocia la identidad de la diáspora brasileña con otras identidades latinoamericanas y con la anglosajona del país anfitrión, Estados Unidos, en el que se producen la mayoría de estos programas. Se evidencia, además, el surgimiento de espacios culturales compartidos por brasileños y latinoamericanos en general. Cierra esta parte del libro el capítulo de Clare Marmolero, “*Tu voz es tu voto: el rol del español en las elecciones presidenciales estadounidenses de 2008*”, en el que se examina el uso del español en la campaña conducida vía internet. Se destaca el hecho de que los candidatos reconocieron la importancia de usar el español por necesidades impuestas tanto desde la comunidad latina como fuera de ella. La toma de conciencia de la creciente importancia del voto latino en los últimos años y de las potencialidades ofreci-

das por los medios masivos de comunicación, en particular por YouTube, se reflejaron en la abundante difusión de canciones propagandísticas en español con ritmos de tendencias musicales latinoamericanas. Esto tuvo un impacto en las representaciones que construyeron tanto los candidatos como la audiencia destinataria de los mensajes. Además, influyó en la variedad del español utilizado, con frecuencia marcada por interferencias del inglés y por los usos orales que predominan en los nuevos medios de comunicación.

La segunda parte del libro, titulada “Discurso, persuasión y actuación en instituciones políticas”, guarda también relación con los medios. El primer estudio aborda los problemas habitacionales y de pobreza en Argentina, difundidos por sitios web y prensa escrita gubernamentales. El segundo y el tercero se refieren a la interacción en debates parlamentarios, recontextualizada en los medios. El cuarto estudio analiza discursos del presidente Chávez, televisados y difundidos por internet. En la contextualización introductoria a esta parte, Lorenzo-Dus hace pertinentes acotaciones, entre las cuales suscribe lo observado por Pardo (2001) acerca de la dificultad de definir el concepto de persuasión debido a las confusas fronteras que lo separan de la retórica, la argumentación y la manipulación. En línea con los planteamientos de van Dijk (1998), la editora afirma que la persuasión es una forma de poder, y ambos conceptos se relacionan con el discurso político. Señala que es en el campo de la actuación propia y ajena que la persuasión política ha sido enfocada de manera predominante, sobre todo en contextos mediáticos.

En “Un análisis crítico de las políticas habitacionales dirigidas a personas en situación de pobreza extrema: el caso de la Secretaría de Desarrollo Social de la ciudad de Buenos Aires”, Mariana Carolina Marchese analiza las prácticas textuales y discursivas de esta institución en su representación de la relación entre pobreza extrema y vivienda, las cuales reflejan y reproducen el contexto sociopolítico. Las estrategias lingüísticas identificadas por la autora en un corpus de publicaciones institucionales de los años 2004 a 2007, obtenido tanto en forma física como digital, se basan en una retórica de la emergencia. Muestran la puesta en marcha continua de acciones gubernamentales dirigidas a solventar en el corto plazo la crisis habitacional, perpetuando en el discurso el concepto de urgencia, esencialmente de carácter temporal, y restando importancia a medidas más permanentes dirigidas a erradicar este problema en la ciudad de Buenos Aires. El objetivo político de este discurso, concluye la autora, es el de atenuar la desigualdad social, con el consecuente fracaso de las políticas públicas impulsadas bajo el modelo neo-liberal.

El siguiente capítulo de esta sección, de Miranda Stewart, “El habla confrontacional y la (co-)construcción de la identidad: el debate parlamentario español”, devela los recursos lingüísticos utilizados por los diputados en su auto-

presentación positiva y en la presentación negativa de sus oponentes. Las prácticas de posicionamiento emergen dinámicamente en la interacción y de acuerdo con las reglas internas del Congreso de los Diputados. A pesar de las restricciones que éstas imponen, la autora muestra que por medio de las preguntas los políticos co-construyen identidades negativas de sus adversarios con el objetivo de alcanzar sus fines interactivos. El contexto parlamentario español también se enfoca en “La implicatura política en el discurso parlamentario: un análisis del discurso de Mariano Rajoy sobre el Estatuto de Autonomía de Cataluña de 2006”, de David Atkinson. Aquí se examina la construcción retórica de *nosotros* y *ellos* en el discurso de este político, tal como se manifiesta en las “implicaturas políticas” (van Dijk, 2005): (i) el Partido Popular no es anti-catalán y (ii) el Partido Popular es el auténtico representante de la democracia en España. Como apunta el autor, Rajoy hace uso de este contexto institucional para hacer oposición a sus adversarios políticos más que para enfocar el contenido del documento en sí.

En “Bolivarianismo y Socialismo: una investigación fundamentada en el corpus sobre cambios en la retórica de Hugo Chávez”, Dominic Smith se sirve de técnicas de lingüística de corpus para examinar el uso de *bolivarianismo* y *socialismo*, con sus correspondientes colocaciones, en las alocuciones del presidente Chávez durante el período 2002-2007, difundidas por los medios radiales y televisivos. El autor encuentra que a comienzos del segundo mandato presidencial en 2007 se reduce la frecuencia de *bolivarianismo* mientras que aumenta la de *socialismo* y concluye que estos cambios coinciden con determinadas coyunturas sociopolíticas.

Lorenzo-Dus señala en el capítulo introductorio de la última parte de la obra, titulada “Discurso, relaciones interpersonales y el ámbito laboral”, que ésta reúne estudios enfocados en la negociación de objetivos interactivos individuales en escenarios y actividades laborales de variada índole. Su contextualización sobre el manejo de la imagen en ámbitos laborales incluye referencias a las investigaciones de Spencer-Oatey y Jiang (2003) y, en el mundo hispano-hablante, a las de Márquez Reiter y Placencia (2005), entre otras.

En “El manejo de la intersubjetividad y el establecimiento de consenso en dos tipos de actividades: negociaciones comerciales y grupos de trabajo estudiantiles”, Lars Fant muestra que la eficacia de los argumentos y la resolución de conflictos se logra por medio del manejo apropiado de señales de intersubjetividad. El análisis se basa en datos provenientes de diálogos en español peninsular, en el caso de la negociación comercial, y de diálogos en la variedad chilena del español, en el caso de los grupos de estudiantes.

Por su parte, María Elena Placencia y Ana Mancera Rueda examinan los objetivos interactivos de bármanes sevillanos con sus clientes en “*Vaya, qué*

*chungo!* La construcción de conversaciones amistosas en encuentros de servicio: el caso de los bares en Sevilla a la hora del desayuno”. En estas interacciones de naturaleza amena y rutinaria las autoras encuentran similitud con las tertulias entre amigos y explican que los objetivos de los bármanes no sólo responden al interés de mantener su clientela sino también a la necesidad de agregar elementos de estímulo o diversión a sus actividades laborales. Otra actividad laboral es enfocada por Rosina Márquez Reiter en el capítulo “Cómo deshacerse de un agente de telemarketing: estrategias de trabajo de imagen en una llamada de servicio intercultural”, en el que aborda la interacción telefónica entre una agente de telemarketing uruguaya con un eventual cliente argentino, los cuales comparten la misma variedad lingüística y están familiarizados con sus culturas respectivas. La autora aplica conceptos sociopragmáticos y etnometodológicos al análisis del inicio de la conversación para explicar la negociación de la imagen, producto tanto de requerimientos institucionales como de necesidades socioculturales.

Cierra esta parte de la obra el capítulo “El discurso como herramienta para el diagnóstico de la psicosis: un estudio lingüístico y psiquiátrico del deterioro comunicativo”, de María Laura Pardo, quien correlaciona, desde una perspectiva crítica, varios grados de deterioro cognitivo y comunicativo en el discurso de los individuos observados con los cuidados suministrados en distintos tipos de instituciones hospitalarias, o con la ausencia total de tales cuidados. Sus resultados llaman la atención acerca del rol actual de instituciones de salud mental argentinas y chilenas en el diagnóstico y tratamiento de pacientes psiquiátricos.

Lejos de representar completamente el mundo hispano-hablante, como advierte Lorenzo-Dus al comienzo de la obra, la selección de estudios aquí presentados revela la variedad de usos, contextos y espacios en los que está presente el español. Esta interesante contribución invita, además, a ampliar las investigaciones en este vasto campo de estudio.

## Referencias

- Drew, P. y Heritage, J. (1992). *Talk at work: interaction in institutional settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Márquez Reiter, R. y Placencia, M. E. (2005). *Spanish pragmatics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Pardo, M. L. (2001). La expresión discursiva del mandato. Análisis lingüístico del texto de la ley de reforma laboral argentina. *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad*, 3, pp. 117–137.

Spencer-Oatey, H. y Jiang, W. (2003). Explaining cross-cultural pragmatics findings: moving from politeness maxims to sociopragmatic interactional principles. *Journal of Pragmatics*, 35, pp. 1633–1650.

Van Dijk, T. (1998). *Ideology: a multidisciplinary approach*. London: Sage.

Van Dijk, T. (2005). War rhetoric of a little ally: political implicatures and Aznar's legitimization of the war in Irak. *Journal of Language and Politics*, 4, pp. 65–91.

---

**Reseñado por Frances D. Erlich:** Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Comisión de Postgrado, C.C. Los Chaguaramos, piso 1, Calle Edison, Los Chaguaramos, Caracas 1040, Venezuela.